

KEKAHUNA, HENRY E.P.
CHANTS(MOSTLY NAME CHANTS)

9

M 445

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages
M000521

Queen Kahiwaa

NOTE:- The following chant was composed by a cousin of Queen Kapiolani, wife of Kalakaua, while the King was in India on his world tour of 1881. The aged composer was a seer and phrophetess of the old school who lived on the Garden Island of Kauai (from whence she issued the mele (chant) before the King's return or word from him was heard even by his queen, or subject.

" IA OE E KA LA E ALOHI NEI "

" Ia oe e ka la e alohi nei ma na welelau o ka honua
Ehoike ana i kou nani i ka malamalama oi kelakela
Nau i nowelo aku pau na palipaa i ka ike ia
Ike oe i ka nani o Himela (Himalyas) i ka hene wai olu nawe malie
Ka mauna i lohia me ke onaona kiekie ai o Kalani noho mai iluna
Nau i a'e na kapu o Kahiki oia mau alanui malihini
Au i olali hookahi ai hehihehi ku ana i ka huku ale
I ke kai hala'i lana malie kii'na ia na pae moku
I hoa kuilima nou e Kalani o ka lama o ke ao kou kokua
O ka hoku loa no kou alakai lilo ai mea ole na enemi
Lehelehe eueu hana lokoino
E ola o Kalani a mau loa a kau i ke ao malamalama.
Haina ka inoa i lohe ia o ka hiku kapu o na lani."

NOTE:- The English translation given below follows the traditional version rather than the literal appearance of the chant to bring out the beauty and the material correctness of the seer's vision so that the unknown facts surrounding the initiation of the king as an "elect" by the Brahmin brotherhood of India's hidden and most sacred temple may be made known to the King's own people.

" AN ODE TO THE SUN "

" An ode to thee oh 'Sun' which shineth to the uttermost ends of earth,
Causing thy ever bright sunlight toreflect thy glory in beauteous splando:
Showing our island king the sacred heights of those majestic hills
Midst the eternal solitude of the Himalyas and the frozen lake on the bosom
Of that lofty mountain famed in song and story that stands like grim sentinels
O'er its sweet scented sandlewood forests which feed the fires of its temple;
Where thou, our island King, reached thy goal with India's elect as thy companions.
Thy audacity and priestly inheritance enabled thee to overcome their prejudices
And pass beyond the taboo barriers of Kahiki towards that highland monastery
As ye was led along the narrow forbidding and dangerous but breath taking path
Which thou alone of all alien lands was ever permitted to trod by zealous guards.
Thou hast stood on the crest of glistening wavelets of the unknown frozen sea
Which lie below His temple in that upper world whose existence only the elect know
Where thither thou was led by priests of that upper realm to meet thy holy fate.
The snow-white fleecy clouds o'erhead were thy canopy on that solem journey
The morning star thy only light to guide thy footsteps lest thou meet mishap
Until thou stood before the sacred fires and inhaled the fragrance of sandlewood
In that holy temple where thy royal-lips were sealed in secret oath as an "elect"
Silencing forever all secret murmurings and objections of your opponents.
Long live oh royal "elect forever more! For in that realm of eternal light
Will thy name hence forward be found enrolled Thou seventh king of our monarchs "

NOTE:- "Sun" is sybolic of the King who is the light of his people.
"glory" as the sun shineth everywhere its rays travel so is likened the King's itinerary of travelling from one country to another reflecting whereever he went his kingly dignity, his education and modern accomplishments.
"Kahiki" that foreign land, India.
"realm of eternal light" upper regions of the Himalyas where the Brahmin brotherhood dwells

NOTE:- Translate by Prof Fred W. K. Beckley.

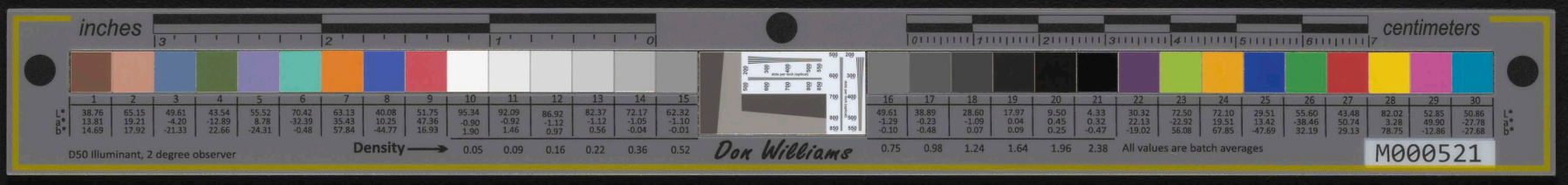
inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Note:- The following chant was composed by Chiefess Nahiu, a cousin of Queen Kapiolani, wife of Kalakaua, while the King was in India on his world tour of 1881. The aged composer was a seer and phrophetess of the old school who was born lived on the Garden Island of Kauai from whence she issued the mele (chant) before the King's return or word from him was heard even by his queen, or subject.

" IA OE E KA LA E ALOHI NEI "

"Ia oe e ka la e alohi nei ma na welelau o ka honua
Ehoike ana i kou nani i ka malamala oi kelakela
Nau i nowelo aku pau na palipaa i ka ike ia
Ike oe i ka nani o Himela (Himalyas) i ka hene wai olu nawe malie
Ka mauna i lohia me ke onaona kiekie ai o Kalani noho mai iluna
Nau i a'e na kapu o Kahiki oia mau alanui malihini
Au i olali hookahi ai hehihehi ku ana i ka huku ale
I ke kai hala'i lana malie kii'na ia na pae moku
I hoa kuilima nou e Kalani o ka lama o ke ao kou kokua
O ka hoku loa no kou alakai lilo ai mea ole na enemi
Lehelehe eueu hana lokoino
E ola o Kalani a mau loa a kau i ke ao malamalama
Haina ka inoa i lohe ia o ka hiku kapu o na lani."

Note:- The English translation given below follows the traditional version rather than the literal appearance of the chant to bring out the beauty and the material correctness of the seer's vision so that the unknown facts surrounding the initiation of the king as an "elect" by the Brahmin Brotherhood of India's hidden and most sacred temple may be made known to the King's own people.

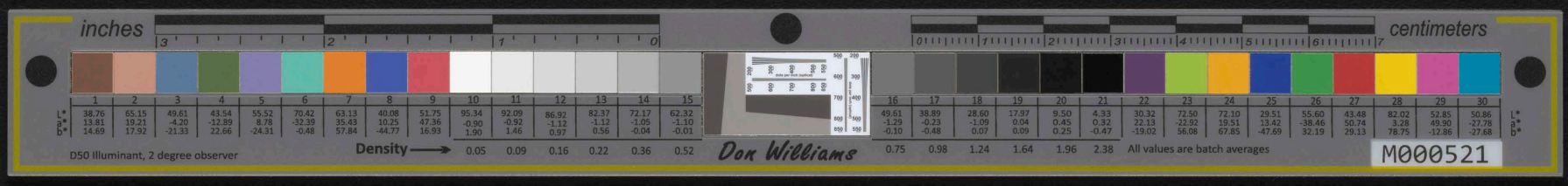

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

" AN ODE TO THE SUN "

"An Ode to thee oh 'Sun' which shineth to the uttermost ends of earth,
Causing thy ever bright sunlight to reflect thy 'glory' in beauteous splendore
Showing our island King the sacred heights of those majestic hills
Midst the eternal solitude of the Himalyas and the frozen lake on the bosom
Of that lofty mountain famed in song and story that stands like grim sentinels
O'er its sweet scented sandlewood forests which feed the fires of its temple;
Where thou, our island King, reached thy goal with India's elect as thy companions.
Thy audacity and priestly inheritance enabled thee to overcome their prejudices
And pass beyond the taboo barriers of 'Kahiki' towards that highland monastery
As ye was led along the narrow forbidding and dangerous but breath taking path
Which thou alone of all alien lands was ever permitted to trod by zealous guards.
Thou hast stood on the crest of glistening wavelets of the unknown frozen sea
Which lie below His temple in that upper world whose existence only the elect know
Where thither thou was led by priests of that upper realm to meet thy holy fate.
The snow-white fleecy clouds o'erhead were thy canopy on that solem journey
The morning star thy only light to guide thy footsteps lest thou meet mishap
Until thou stood before the sacred fires and inhaled the fragrance of sandlewood
In that holy temple where thy royal-lips were sealed in secret oath as an "elect"
Silencing forever all secret murmurings and objections of your opponents.
Long live oh royal "elect forever more" For in that realm of eternal light
Will thy name hence forward be found enrolled Thou seventh king of our monarchs"

Note:- "Sun" is sybolic of the King who is the light of his people.
"Glory" as the sun shineth everywhere its rays travel so is likened the King's itinerary of travelling from one country to another reflecting where-ever he went his kingly dignity, his education and modern accomplishments.
"Kahiki" that foreign land, India.
"realm of eternal light" upper regions of the Himalyas where the Brahmin Brotherhood dwells.


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
Don Williams
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Meles, or Song!

King Kalakaua's Tour Around The World.

(No. 1.)

Arise! O Hawaii of Keawe!

Here is thy Chief of Chiefs!

Thy bud; thy blossom; and thy flowers,

Thy chief indeed; O, Maui of Kama!

The blooming flowers of Kakae,

The sacred choice of the Heavens!

Advance, ye shores of Piilani

(Shores of Lanai and Kahoolawe.)

Thou also, O! Molokai of Hina!

Oahu stands forth in the lead,

The love land of Kakuhihewa!

The chosen seat doth greet thee!

Flags wave gently in the breeze,

Cannons blare forth their roar;

And the entrance of Mamala re-echoes

Voices of song, and loud hurrahs;

Voices of joyous Welcome Home!

It was the journey of a great free Chief,

Who glanced at all things,

He stood on the Highest of the heights;

And reached the four remote corners.

Come up, O Kauai of Mano!

With thy sun shining on Lehua

Let all bless and honour

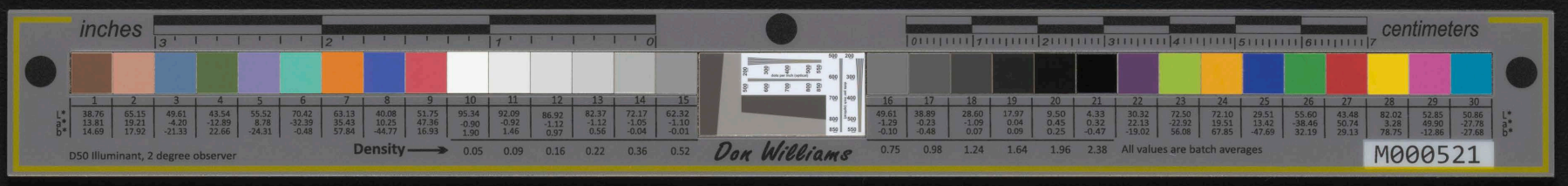
Every one; O, ye People!

Join with the heavenly hosts;

Who have joined with us;

With our Sovereign Lord and King,

Hawaii's wreathed royal Diadem.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

Long live Ka Lani (The King) the Chosen One!

Until the heights of the heavens are reached.

(No. 2.)

(King Kalakaua)

To Thee, O Sun, that shineth brightly,

O'er all the skirts of the globe,

Make known his royal ~~worth,~~ glory

Thy light shall reveal his ~~glory,~~ greatness

He sought his wish with wisdom,

And beheld the hidden things of the world.

He witnessed the beauty of Himala, (Asia,)

The joyous rippling waters bore him on;

He beheld the mountain of great fragrance, (Fusiyama,)

Famed for its splendour and towering crest,

And thou, O Ka Lani, set high above,

Thou didst o'erpass the tabus of Tahiti, (of all Foreign Lands.)

Uprose the angry sea,

And smoothed its wild flow for thee!

Reach forth to all the isles of the sea! (the Pacific.)

To be thy companions O Ka Lani!

Whilst thou journeyest, O King!

The spirit of Heaven was thy helper,

The morning star was thy guide.

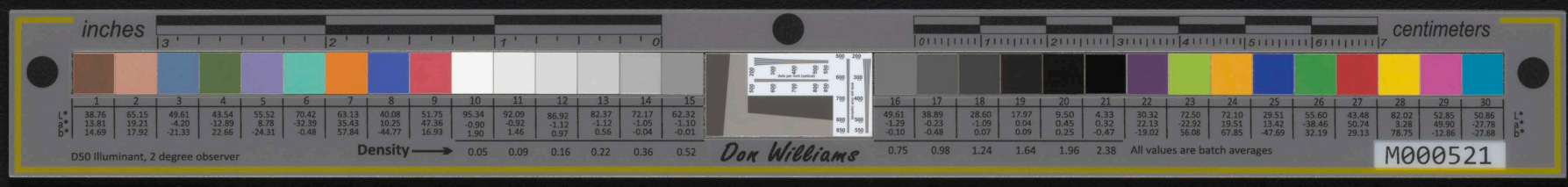
The enemies fled before thee--

They speaking vainly against thee!

Long live Ka Lani,

To the farthest reach of the advancing world!

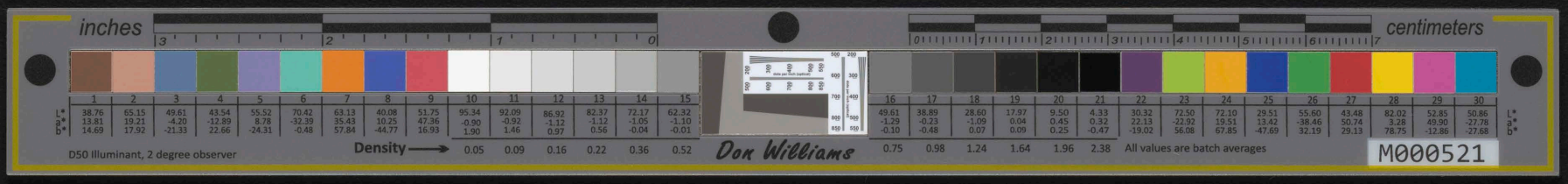
Transcribed from:-- Around The World With
A King.
By William N. Armstrong.
Page 281 - 282

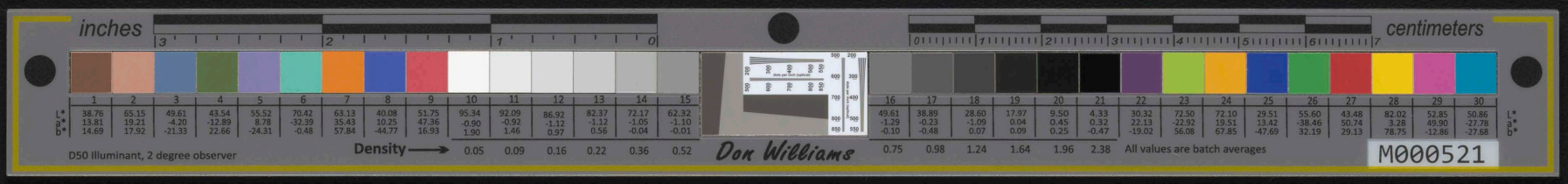

inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

HE MELE INOA NO HALUA-LANI.

1. Haakokohi ka lani iluna;
2. Ua ho'ii ka honua;
3. (I) Ka hanau ana (a) ka wahine.
4. O Pipi-lani ke pale;
5. O Ka-'ai-puaa ka paepae;
6. O Ka-hau-miki'ala ke kalele;
7. O Aniani-ku ka pe'ahi ia Ahia-ka-lani;
8. O (Ua) liuliu, o (ua) makaukau ke kaula (aha or aho) ia Ka-'ili-pau;
9. O ka 'omau ka Ke-aona;
10. Mo (Moku) ka piko ia Keakea-lani (i) kou kupuna-wahine.
11. Ha'ina ka inoa (o) kou kupuna-kane,
12. O Kaahea-i-ka-la-o-ka-Makalii.
13. Ha'ina ka inoa (o) kou makuakane,
14. O Kale 'Ekahi no Kahiki-ku.
15. (O) Kahiki-kapakapa-ua ka malau.
16. Ha'ina ka inoa (o) kou makuahine,
17. O Ke-o-mai-lani i ka ua liilii,
18. Ka ua noenoe, ka ua hoope 'aala o Puna. (18 - 19)
19. O 'oe ka ia, hanohano iluna, (o) ke ao a ka makani, (20)
20. Ke hiia (hii 'ia) mai la ka 'opua,
21. 'Opua Ku-lani-hakoi.
22. Iho mai na 'omaka-wai; ua ka lani;
23. Hoopulu i ke one o Ki-hewa.


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521



24. He ua 'Apua-kea ko Molo-lani;

25. He ua 'Oki'oki-koa ko Heeia;

26. He ua Popo-kapa ko Nuu-anu;

27. He ua Kukala-hale ko Hono-lulu.

28. Ko'iawe ka ua i Wai-puhia (Wai-puhi ia);

29. Hele uluulu ka wai (o) ka waa (a) ke kupua (Ka-waa-a-ke-kupua); (31 - 32)

30. Mahae ka wai i Kaha-paakai;

31. Ko'iawe ka wai i Wai-kaha-lulu.

32. He ilina na ka wai o Maka-aho.

33. Holu ka lau o ka 'inia o Aala;

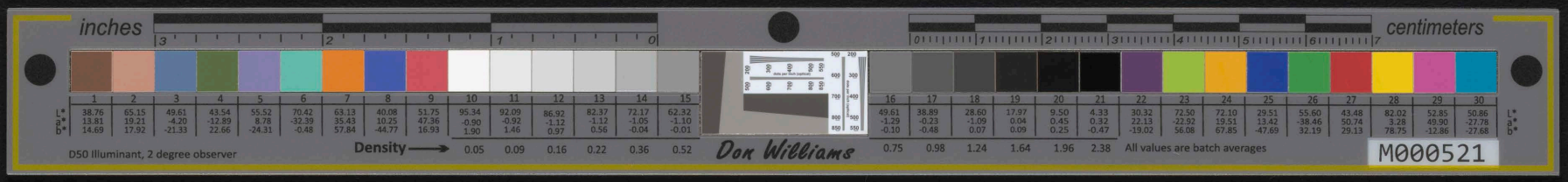
34. Ka-pae-'ie'ie ka makani.

35. A'ohe hana a ka wahine;

36. Ua la'i; ua maika'i.

37. Ua holo ke Ku'ikahi Pana'i-Like me Amelika. (39 - 40)

38. E -o ---, e Halua-lani, (i) kou inoa.

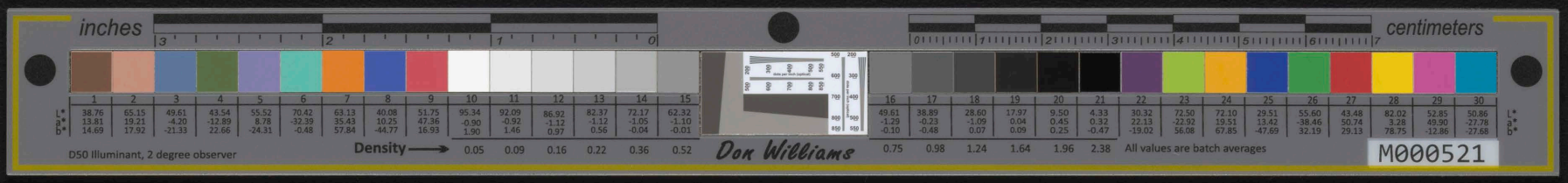

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
D50 illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

NAME CHANT OF HALUA-LANI.

LITERAL TRANSLATION.

1. The heavens above travail;
2. The earth strains,
3. At the birth of the woman.
4. Pipi-lani was the midwife;
5. Ka-'ai-puaa was the supporter of the feet;
6. Ka-hau-miki'ala was the supporter of the head (headrest).
7. Aniani-ku was the name of the fan waved by Ahia-ka-lani;
8. Ka'ili-pau was prepared, ready with the tying-cord;
9. Ke-aona performed the tying of the umbilical-cord;
10. Your grandmother Keakea-lani cut the umbilical-cord.
11. Told is the name of your grandfather;
12. He was Kaahea-i-ka-la-o-ka-Makalii.
13. Told is the name of your father,
14. Charles First of Kahiki-ku (Kahiki-ku, a foreign land).
15. Kahiki-kapakapa-ua was the (bait canoe - waa malau) source of blessing. (Ke-omai-lani his wife)
16. Told is the name of your mother,
17. Ke-omai-lani in the little rain,
18. The misty rain, the rain that brings forth the fragrance of Puna.
19. Indeed it is you, distinguish one above, the cloud formed by the wind.
20. The opua-cloud is embraced, --
21. Opua-cloud of Ku-lani-hako'i. (Ku-lani-hako'i is the rain-god who has the well of water in the heavens, named ka lua-wai o Ku-lani-hako'i).
22. The freshets descend; the heavens rain;
23. They drench the sands of Ki-hewa, ---


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

24. Molo-lani has an 'Apua-kea rain.

25. Heeia has an 'Oki'oki-koa rain.

26. Nuu-anu has a Popo-kapa rain.

27. Hono-lulu has a Kukala-hale rain.

28. The rain streams by at Wai-puhia;

29. Furiously rushes the water of Ka-waa-a-ke-kupua.

30. The water divides at Kaha-paakai.

31. The water streams by in Wai-kaha-lulu.

32. Maka-aho is a repository for the water.

33. The leaves of the Pride-of-India's of Aala sway up and down,

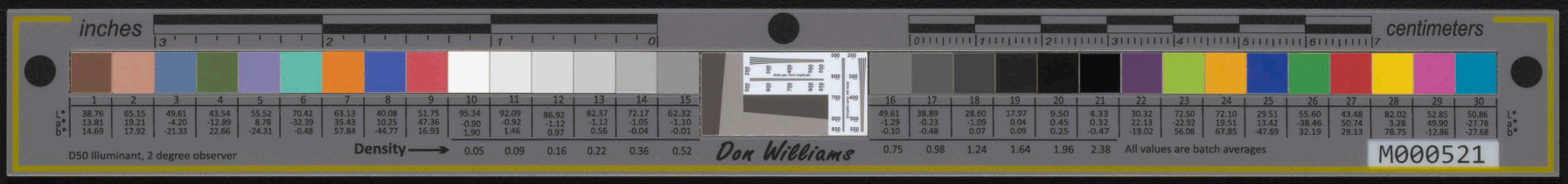
34. Ka-pae-'ie'ie is the wind.

35. The woman does not exert herself; -- (she rests in comfort)

36. She rests peacefully; all is well.

37. The Treaty of Reciprocity with America has been ratified.

38. Give answer, O Halua-lani, to your name-chant.


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

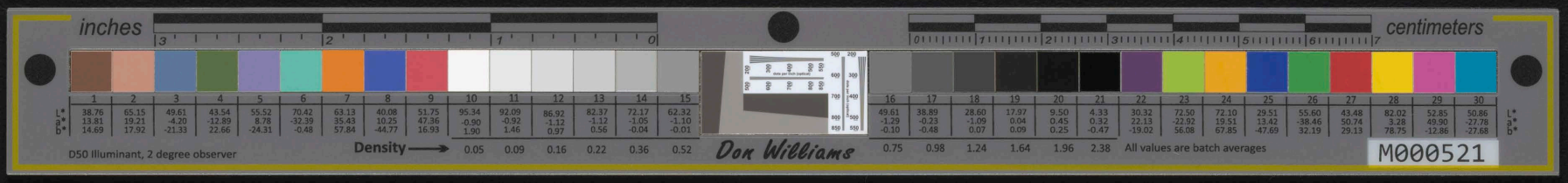
inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

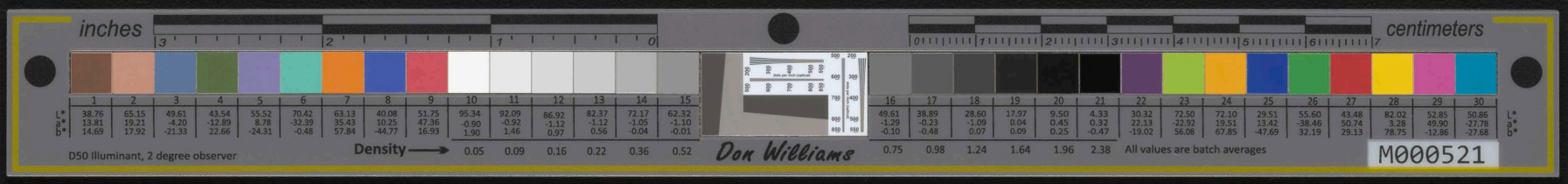
KO-I-HO-NUA O HA-LU'A-LANI.

1. Ha'a-ko-ko-hi ka lani i-luna
2. Ua ho-i-i ka ho-nua
3. Ka ha-nau ana ka wahine
4. O Pi-pi-lani ke pa-le
5. O Ka-ai-pua'a ka pae-pae
6. O Ka-hau-miki-ala ke ka-lele
7. O ani-ani ku ka pe-ahi ia Ahia-ka-lani
8. O liu-liu o ma-kau-kau ke kaula ia Ka-ili-pau,
9. O ka o-mau ka Kea-ona.
10. Mo ka pi-ko ia Kea-kea-lani kou ku-puna-wa-hine
11. Ha-ina ka inoa kou ku-puna-kane
12. O Ka-a-hea i ka la o ka Ma-ka-li'i
13. Ha-ina ka inoa kou makua-kane
14. O kale ekahi no Ka-hiki-ku,
15. Ka-hiki kapa-kapa ua ka malau
16. Ha-ina ka inoa kou makua-hine
17. O Ke-o-mai-lani i ka ua li'ili'i
18. Ka ua noe-noe
19. Ka ua ho'o-pe a-ala o Puna.
20. O oe ka ia hano-hano i-luna

21 Ke-ao a ka makani

22. Ke hi-ia maila ka o-pua
23. O-pua ku-lani hako'i
24. Iho mai na o-maka wai ua ka-lani


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521



25. Ho-o-pulu i ke one o Ki-hewa

26. He ua Apua-kea ko Mo-lo-lani

27. He ua oki-oki ko'a ko He-e-ia

28. He ua popo kapa ko Nu'u-anu

29. He ua ku-kala hale ko Hono-lulu.

30. Ko'iawe ka ua i Wai-puhi'a

31. Hele ulu-ulu ka wai

32. Ka wa'a ke kupua

33. Mahae ka wai i Kaha-pa-a-kai

34. Ko-iawe ka wai i Wai-kaha-lulu

35. Heilina na ka wai o Ma-kaho

36. Ho-lu ka lau o ka Inia o Aala

37. Kapae ie-ie ka makani

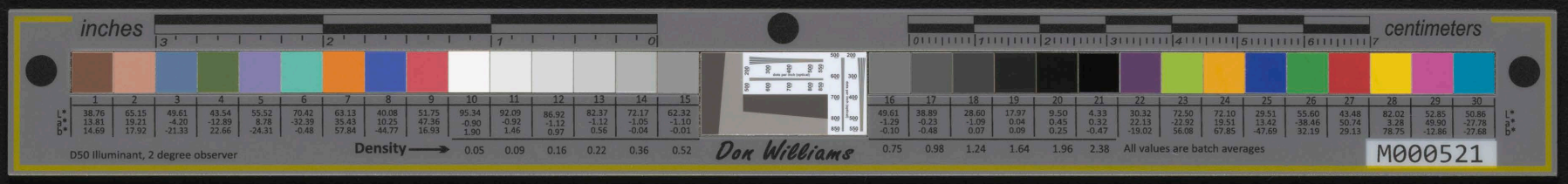
38. Aohe hana a ka wa-hine, ua la'i, ua mai-ka'i

39. Ua holo ke ku'i-kahi

40. Pana'i like me Amelika

41. E-o, o Halu'a-lani kou inoa.

Original Composition.


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
Don Williams
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

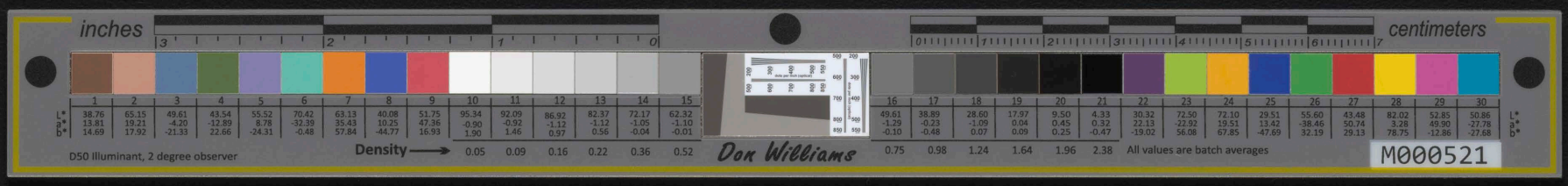
A. Lament for Kaahumanu II.

(Kinau: wife of Mataio Kekuanaoa.)

1:— Your husband laments for the love of thee,
Fond recollections of thee Oh Kiilaia (plucked in the
mid-day of life)
Overturned was the heavens
As the earth was shaken to its very foundations
The thunderous roar of the elements ("Hilinaka")
reverberated directly above
Causing a heavy downpour from the skies
While the liquid mass from Kenaloa (pit of hell)
flows to Puna,
Puna ancestral home of the departed love,
As its roar reechoes on to greater Kona
Announcing the death of the royal chiefess
Mani the pride of Piilani; heard the sad news
That "Ku" (the Great Spirit.) had taken the beloved
soul of the royal one;

2:— Sorrowful is the calm seas of our ocean of life
The sea that the royal chiefess has crossed over
The chiefess has gone with our affections
While thy husband and people mourn for thee
And your royal spouse, may you be true to the memory
of your late royal mate.

3:— Visions of you seem to say that you are Kalanikau-
makamaka (The ever present royal wraith that
grips me)
She the eyes of Kumuiakea (son of Wakumui,


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

daughter of Hawaii-loa by her cousin, the son of Kii,
brother of Hawaii-loa, who was born at Keauhou,
Puna, Hawaii)
That hunts me in the small watches of midnight.
To the break of dawn as day brightens the earth.
I can only think and mourn for love of the
Alove which burns like flaming Puna when the
fire-gods are eating her vitals
Which cannot be quenched by bitter tears
As indicated by the constant puffs of smoke

4:- My liege lady from the gathering of "contending winds" (a lineal descendant of the Great Conqueror who waged the wars of conquest with many opposing Kings.)

Drawing together the coral strands of Kaiwa (free sea)

Sad are my thoughts when I recall the places we travelled to

As we stayed on the shores of the many lagoon seas of Puuloa.

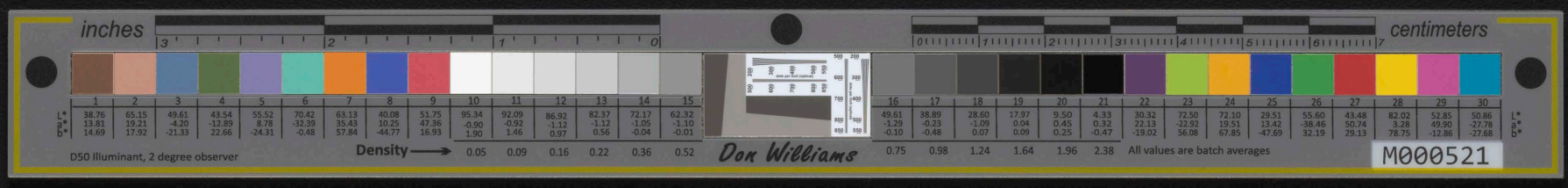
And taste of the fish which must be sought for in silence (meaning the "pipi" or "pearl oyster" of Ewa.

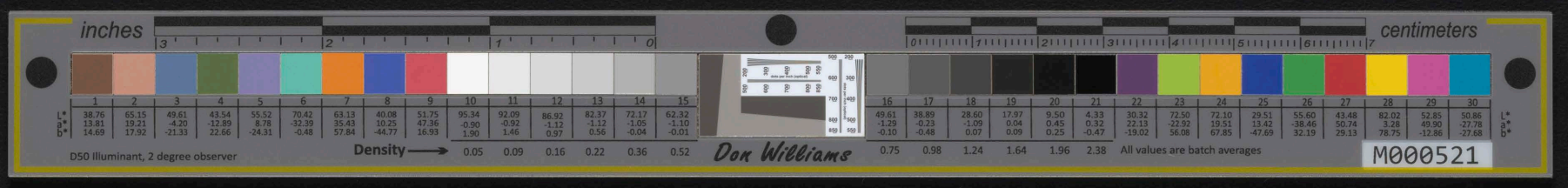
The Naulu (the wind which brings rain) belongs to Lihue

As it blows and sweeps along the hill sides (meaning the incessant tear drops as they well up and flow down this cheek bones)

Turning gaze on the beauty of Kaala (dead chiefess)

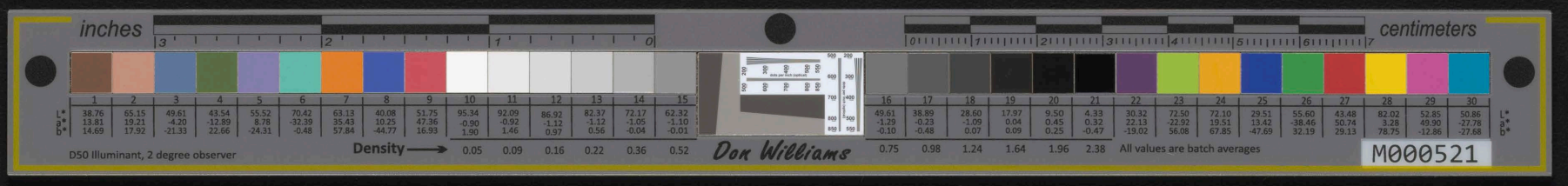
As Kanekoa (husband's mate lie prostrate before


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521



(3)

us Intertwined with the sweetest of floral emblems
from Lupwa.

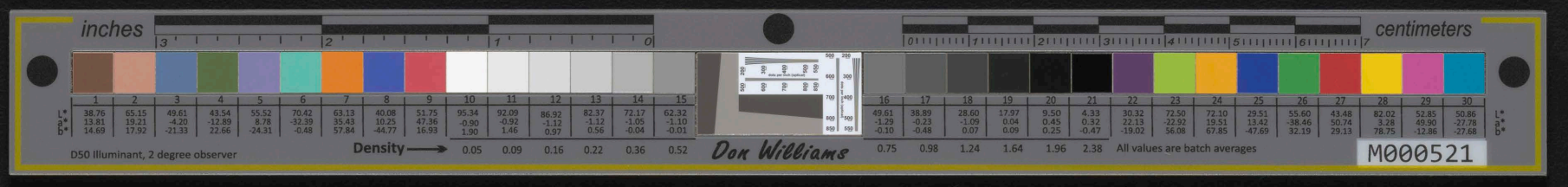

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

KANIKAU NO KAAHUMANU 11:

1. He uwe aloha ko ke kane, he manao aloha ia oe e Kiilaia
   Hookaa'ku ka lani kaa ka honua
   Kaa pono mai ka lani o Hilinaka
   Oia ku lale hakoi kahe ka wai
   Kahe mai ka wai o Kanaloa a Puna
   No Puna ke ko i waiho nuoku
   Halulu i kona nui ka make o ka lani
   Lohe aku la o Maui kahiko o Piilani
   No ka lani no Ku ka uhane aloha;
2. Aloha ke kai halana kai o ka moana nei
   Ke kai a ka lani i hele aku la
   Hele ka lani me ke aloha
   Noho ke kane me ka ~~ne~~ manao me ka minamina iaoe e Kalani
   Ia oe e Kalani kupaa iho paa i ke kapu ka lani
3. I mai la o Kalanikaumakamana oe
   Oka maka ia o ka maka o Kunuiakea
   No ka lani i ke kulii aumoe,
   Ika puka na o ke ao i ka malamalama
   O oe wale no ke aloha e noho nei
   He lapalapa Puna i ka aiia e ke akua
   Pio ole i ke kinai'a e ka awaawa
   I ke kolii pua iki a ka uwahi
4. Kuu haku mai ka noulu makani
   Unu paakea o Kainoa
   Aloha kahi e haele ai
   E nono noho ai i ke kai awa lau o Puuloa
   Aloha ka ia hamau leo o ka aina
   O ka naulu ko Lihue
   O ka pahili loa ina pali
   Huli a nana i ka u'i o Kaala
   I ka nani waiho mai o Kanehoa
   I awili ia me ka u'i o Lupua

464


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

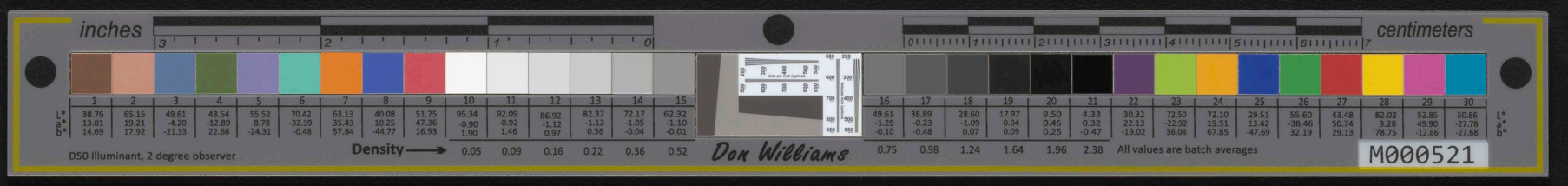
A LAMENT FOR KAAHUMANU 11:

(Kinau: wife of Mataio Kekuanaoa)

1. Your husband laments for the love of thee,
Fond recollections of the Oh Kiilaia (plucked in
mid-day of life)
Overturned was the heavens
As the earth was shaken to its very foundations
The thunderous roar of the elements ("Hilinaka")
reverberated directly above
Causing a heavy downpour from the skies
While the liquid mass from Kanaloa (pit of hell)
flows to Puna,
Puna ancestral home of the departed love,
As its roar reechoes on the greater Kona
Announcing the death of the royal chiefess
Maui the pride of Piilani, heard the sad news
That "Ku" (the Great Spirit) had taken the
beloved soul of the royal one;

2. Sorrowful is the calm seas of our ocean of life
The sea that the royal chiefess has crossed over
The chiefess has gone with our affections
While thy husband and people mourn for thee
And your royal spouse, may you be true to the
memory of your late royal mate.

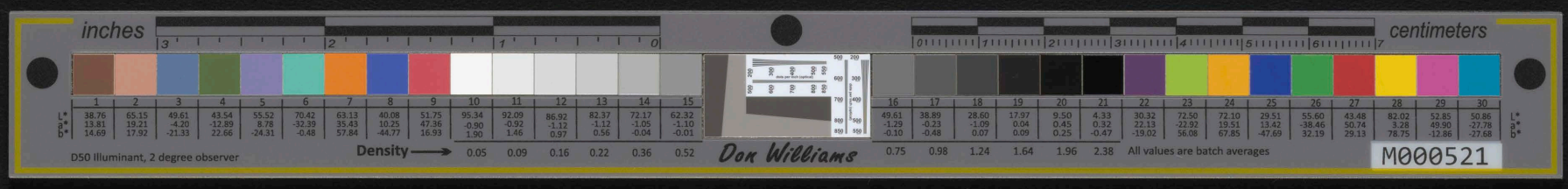
3. Visions of you seem to say that you are Kalanikau-
makamana (The ever present royal wraith that
grips me)
She the eyes of Kunuiakea (sonof Oahunui, daughter
of Hawaii-loa by her cousin, the son of Kii,
brother of Hawaii-loa, who was born at Keauhou,
Puna, Hawaii).

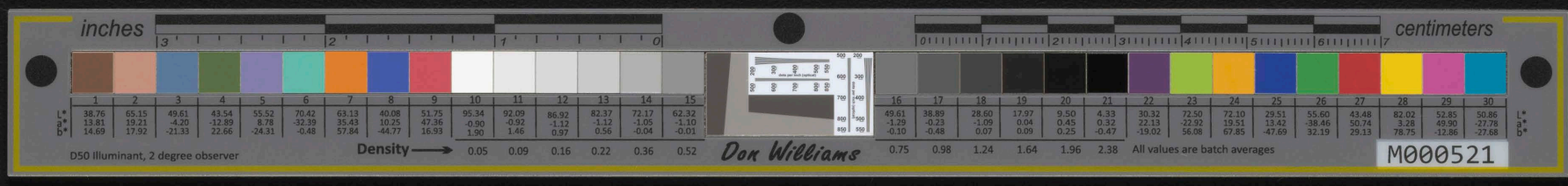

inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

That hunts me in the small watches of midnight.
To the break of dawn as day brightens the earth.
I can only think and mourn for love of thee
A love which burns like flaming Puna when the
fire-gods are eating her vitals
Which cannot be quenched by bitter tears
As indicated by the constant puffs of smoke

4. My leige lady from the gathering of "contending winds"
(a lineal descendant of the Great Conqueror who waged
the wars of conquest with many opposition Kings).
Drawing together the coral strands of Kainoa (free sea)
Sad are my thoughts when I recall the places we traveled
to
As we stayed on the shores of the many lagoon seas
of Puuloa.
And taste of the fish which must be sought for in
silence (meaning the"pipi" or pearl oyster of
Ewa.
The naulu(the wind which brings rain)belongs to Lihue
As it blows and sweeps along the hill sides(meaning
the incessant tear drops as they well up and
flow down his cheek bones)
Turning gaze on the beauty of Kaala (dead chiefess)
As Kanehoa (husband's mate lie prostrate before us
Intertwined with the sweetest of floral emblems
from Lupua.

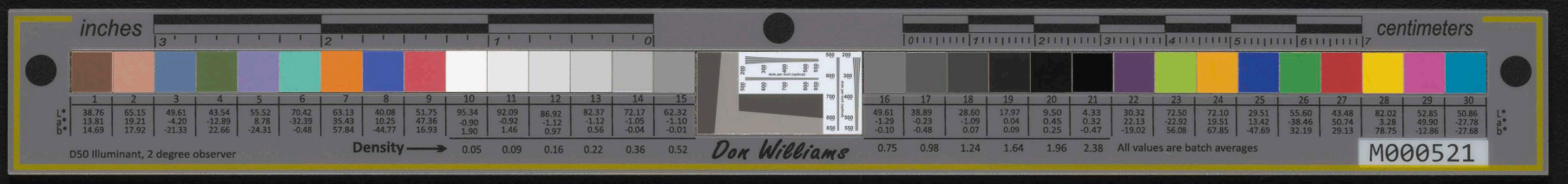
TRANSLATED BY:
FRED K. BECKLEY.


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
D50 illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

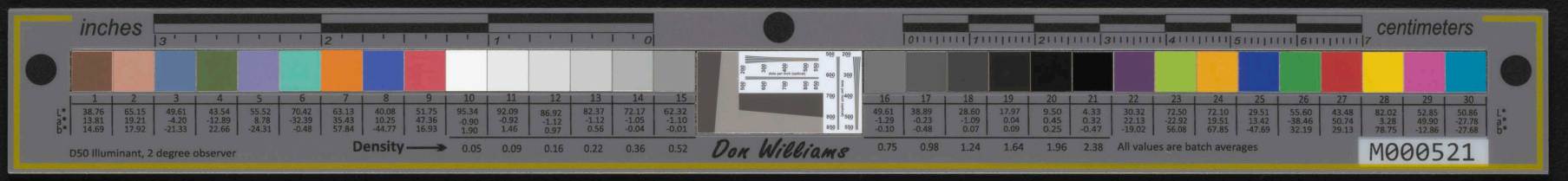


MELE INOA NO LONO-I-KA-MAKAHIKI

1. O kahi ka honua ia 'Ele-kau-kama
2. O halala ka 'Ulu o Nae,
3. O nana maka i ka 'eleua,
4. O mahehalua Kama.
5. O lalo ia,lalo a'e Kama.
6. O hoopili kuloko i ka manawa
7. O kukulu o Hala-aniani,
8. O hanee aku,o hanee mai,
9. O hanee i ke au a Kama
10. O ka papa o ka lewa Kama,
11. O ka papa o Ku'ami.
12. O paepae i lani
13. O ke kupu 'ai 'awa'awa
14. O ke au o Haki-'awihi-kama.
15. O hake ko 'ai,e Lono,
16. O 'opuu ka honua o Kama kalewa,
17. O noi aku Kama hua ola.
18. O peu o Kiha,
19. Ka papa o Kama,
20. O Ha'ena koena-mimi,
21. Opiopio i ka 'ulu o Lono-ka-'eho.
22. Owai 'oe ?
23. O ka ka 'eke,
24. O hana ka 'eke,
25. O nana ka 'eke,
26. O paa ka 'eke,
27. O maa ka 'eke,
28. O ka 'eke ia ku i ka 'ie'ie,
29. O ka 'eke ia,ka 'eke a---
30. Elu---a----
31. Elua Hono-ke-ana ke ana;
32. Elua Ana-'opihi;
33. Ekolu Ka-hana;
34. Elua Maile-pa'i;
35. Elua Hono-ka-wai o Ka-wai-lua
36. I kolu ia Ke-kaa.
37. Eha la Mahinahina
38. O ka luna i 'Alae-loa.
39. Eha la 'aina hono,-
40. O Hono-kahua,
41. O Hono-lua,
42. O Hono-ko-hau,
43. O Hono-pou.
44. Aha la 'aina hono.
45. Alima la ia Ka-haku-loa,
46. O Ka-haku-loa la,'aono,
47. O Maka-lina la,'awalu,
48. O Wai-hee la,'aiwa.
49. Aiwa i Hono-kea,
50. O na mahele i Wai-luku.
51. Ka 'umi----

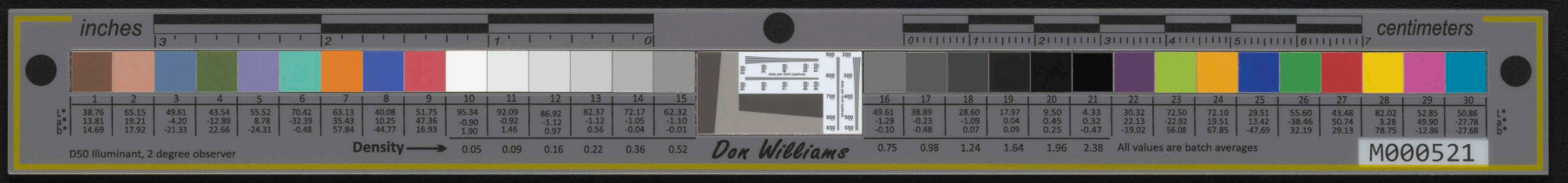

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

52. Kahi Koo-lau e,
53. Kahi Wai-luku e,
54. Kahi Pa-'ie,
55. Kahi Ka-hookuli ke haele.
56. Elua---
57. Elua ku mai,
58. Elua---
59. Elua noho a'e,
60. Elua-----
61. Elua Pili-wale i Ke-aa-hala.
62. Elua ---
63. Elua Nu'ai-lua.
64. Ekolu---
65. Ekolu Maka-iwa.
66. Ekolu---
67. Ekolu Papa,
68. Eha Wai-pi'o,
69. Eha---
70. Eha ka uka i Hale-haku.
71. Elima---
72. Elima Pa'u-wela,
73. Elima---
74. Elima Hule-'ia,
75. Elima ---
76. Elima na kanaka
77. Alualu o ke kaha wale i Pa-'ie.
78. He 'oi ahiku.
79. Ehiku Pulehu;
80. Ehiku Mana,
81. Ehiku ka 'ohi'a i Pau-kauwila (Puu-kauila ?)
82. He 'umi---
83. He 'umi o Molo-ka'i,
84. He 'umi---
85. He 'umi o La-na'i,
86. He 'umi---
87. He 'umi o Kana-loa,ka hoolewa,
88. Ka hono,ka hooku'i o na moku.
89. O kana puiki a'e ka ipo aloha,
90. Kope a'e,kope a'e,
91. Aia Hilo la
92. Ke ako mai la,
93. Kaupaku mai la.
94. Aia ko ipo la
95. Ke hele a'e la.
96. Kalaau ka waha e,
97. Pe'ahi ka lima e,
98. E Kunou na maka
99 O hilahila ia la.
100. Ai wale i na kilou pali e,
101. Wai O-'ahu e
102. Ahu mai la iluna.
103. Haahaa o Kaunu-ohua,
104. He puu kolo i Nihoa.
105. Kela pali e
106. Ke'ia pali e.
107. Palaau e,
108. Ka-hiwa ilalo e,
109. A noho---

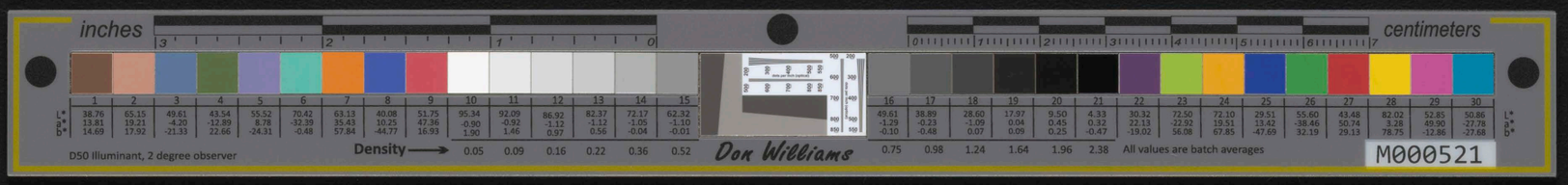

inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

110. A noho---
111. A noho e Ku,
112. Kuhi ua palu e,
113. Ku ka haulani.
114. Maka-ku manu e;
115. He poo manu e;
116. A he nuku manu e;
117. He 'alelo manu e;
118. A'i manu e;
119. Umauma manu e;
120. Eheu manu e;
121. A he kino manu e;
122. Uha manu e;
123. He ka manu e;
124. Puapua manu e;
125. He kuli manu e;
126. Wawae manu e;
127. Mai'uu manu e;
128. He hulu manu e;
129. Kani-'a'i manu e;
130. A he puu manu e;
131. He ake manu e;
132. Naau manu e.
133. Kaua manu iki
134. Hele 'oe iwaho
135. I ka uka nahele,
136. I noho i Kona nei
137. I ke kaee pua o Ke-'ii,
138. Ka hapai pua o Ke-aau.
139. O Hana-lei---
140. O Hana-lei,kumu a ka ua
141. I amo a haahaa,
142. I ku iluna o ka puu,
143. I hala ilalo ka malu.
144. Ikiiki na hoa,manaka 'ino e.
145. E hapai ka waa;
146. E 'ee aku kanaka,
147. Me na houhou,
148. Me na nakinaki,
149. Me na lanalana.
150. Ee aku,hoe aku,kau aku,
151. Ua kau ke alo waa
152. O lele pahu o Hawaii.
153. O Hawaii nui a Kane,
154. O Hilo a Kane a kapu,
155. O Hilo a ka pali
156. O Ku-'ai-lehua,
157. Hoa aloha wale o Kala-lea ma e noho mai la
158. E noho mai la
159. I ku i Kona ka hale
160. I Koo-lau ke alo,
161. I Tahiti ka paia,
162. I Halawa ka pou.
163. I kauhuhua Pele,a peu e.
164. He kua o Molo-ka'i;
165. O La-na'i ke alo;
166. He 'aha Molo-kini;
167. Kahua ao lelo Wai-luku e.


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

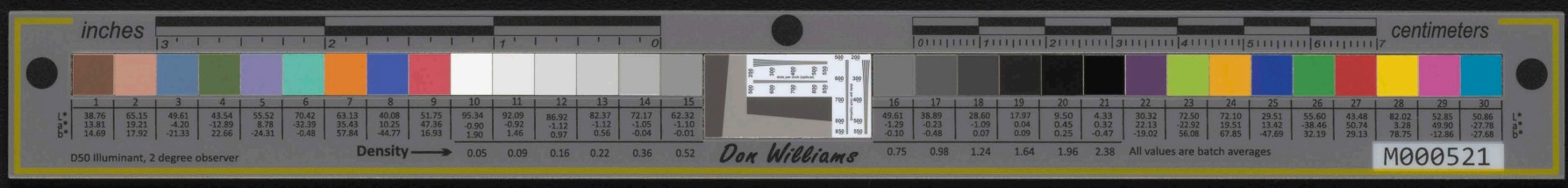
168. He 'aha Kula-loa;
169. Kaupaku Lana-kila.
170. Ka-lua-nui,o Ka-lua-nui,
171. Ke ku la i Na-puu-mahoe,
172. Na hale loulu a Kane
173. I ako no'u i Au-wahi.
174. Ka 'uala o Puu-kama-'ele,
175. O Kipa-pa'i o Hono-ka-'upu.
176. O ka 'oopu o Wai-kolu
177. E ho'i ana wau 'e 'ai.
178. He kala kuu i'a 'e 'ai ai
179. A ma'ona.
180. He i'a pa ia na kuu akua.
181. Hookomokomo ka waa o Ka-lua-ko'i,
182. Ke kaha wale i Puu-momi.
183. Hoomo Wai-lau
184. O 'Umi-Pii-lani.
185. O ke alialia li'u o Mana
186. Ke uhai la no.
187. Ke uhai la ka wai,
188. Ke uhai la ka wai a Ka-maka-hou.
189. Wai alialia
190. Wai o Mana.
191. Me he kai ka wai,
192. Me he wai ke kai.
193. O ka 'aina-ko a'u i 'ai
194. Kiola,haalele,poina,
195. Ho'i aku a mua
196. Hoohewahewa mai.
197. Ho'i ana i ke kua,i ke alo,
198. O ka 'iliau loha i ka la
199. Pu'olo hau kakahiaka.
200. Ho'i ana i ke kua,i ke alo,
201. O Laau-haele.
202. Hel e ke alia o 'Alia-'oma(o,
203. Hele a'e kanu kupapa'u
204. O ke kaha i Nono-hili.
205. Halala na niu i kai o Pokii,
206. Ho'akua wale la o Maka-lii.
207. Aloha wai hau o Malama
208. Ulu Lono-i-ka-makahiki,
209. O ka makahiki kai akea,
210. O Kula,o Kohala,o Wa-kiu,
211. O Lani-kaula,
212. Kuu moku i ke kai.
213. E Lono e,
214. Ma ke kua ka 'ike.
215. Ina mai ke 'ae,ka lohe,
216. Ka 'ike,e Lono e.
217. Haliu mai.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

MELE INOA NO LONO-I-KA-MAKAHIKI.

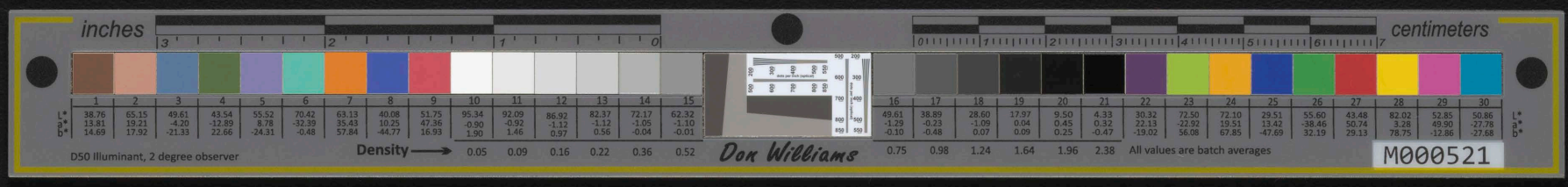
1. O kahi ka honua ia' 'ele-ka'u-kama,
2. O halala ka 'Ulu o Nae,
3. O nana' maka i ka 'eleua,
4. O mahehalua kama
5. O lalo ia, o'lalo a'e kama,
6. O hoopili kuloko i ka manawa,
7. O kukulu o Hala-aniani,
8. O hanee aku o hanee mai,
9. O hanee i ke au a Kama.
10. O ka papa o ka lewa Kama,
11. O ka papa o Ku'ami,
12. O paepae i lani,
13. O ke kupu 'ai 'awa'awa,
14. O ke au o Haki-'awihi-kama
15. O hake' ko 'ai e Lono;
16. O opuu ka honua, o ka maka lewa,
17. O noi aku Kama hua ola
18. O peu o Kiha;
19. Ka papa o Kama
20. O Ha'ena o koena mimi'
21. Opiopio i ka 'ulu o Lono-ka-'eho.
22. Owai 'oe ?
23. O ka ka 'eke,
24. O hana ka 'eke,
25. O nana ka 'eke,
26. O paa ka 'eke,
27. O maa ka 'eke,
28. O ka 'eke ia ku i ka 'ie'ie;
29. O ka 'eke ia, ka 'eke a- Elu-a---.
30. Elua ia' Hono-ke-ana ke ana,
31. Elua Ana-'opihi,
32. Ekolu Kahana,
33. Elua Maile-pa'i, o Ka-wai-lua
34. Elua Hono-ka-wai, o Ka-wai-lua
35. I kolu ia' Kekaa.
36. Eha' la Mahinahina,
37. O ka luna i 'Alae-loa,
38. Eha' la 'aina hono,
39. O Hono-ka-hua, Hono-lua; Hono-ko-hau, Hono-ka-wai, Hono-pou
40. Aha' la 'aina hono,
41. Alima la ia' Ka-haku-loa;
42. O Ka-haku-loa la 'aono,
43. O Maka-lina la 'awalu,
44. O Wai-hee la 'aiwa,
45. Aiwa la Hono-kea,
46. O na mahele la i Wai-luku, he 'umi ---
47. He 'umi o Lele he 'umi
48. He 'umi o Moloka'i he 'umi
49. He 'umi Lana'i he 'umi
50. He 'umi o Kanaloa ka hoolewa
51. Ka hono ka hooku'i o na moku
52. O kana puiki a'e ka ipo aloha
53. Kope a'e kope a'e
54. Aia Hilo la
55. Ke ako mai la kaupaku mai la
56. Aia ko ipo la ke hele a'e la
57. Kalaau ka waha
58. Pe'ahi ka lima e
59. E kunou nana' maka
60. O hilahila ia' la
61. Ai wale i na kilou Pali e
62. Wai O'ahu e ahu mai la i luna
63. Haahaa o Ka-unu-o-hua
64. He puu kolo i Nihoa
65. Kela' pali e ke'ia pali e
66. Palaau e
67. Ka-hiwa ilalo e
68. A no - ho- - -
69. A noho e Ku
70. Kuhi u palu e
71. Ku ka haulani
72. Makaku' manu e
73. He poe manu e
74. A he nuku manu e
75. He 'alelo manu e
76. A'i' manu e
77. Umauma manu e
78. Eheu manu e
79. He kino manu e
80. Uha' manu e
81. He ka manu e
82. Puapua manu e
83. He kuli manu e
84. Wawae manu e
85. Maiuu manu e
86. He hulu manu e
87. Kani a'i' manu e
88. He puu manu e
89. He 'ake manu e
90. Naau manu e
91. Ka ua manu iki
92. Hele oe iwaho i ka uka nahele
93. I noho i Kona nei
94. I ke kaee pua o Ke-'ii
95. Ka hapai pua o Ke-aau
96. O Hana-lei- - -
97. O Hana-lei kumu o ka ua
98. I amo a haahaa
99. I ku iluna o ka puu
100. I hala ilalo ka malu
101. Ikiiki na hoa manaka' ino
102. E hapai ka waa
103. Ee aku kanaka
104. Ee aku hoe aku kau aku
105. Me na houhou
106. Me na nakinaki
107. Me na lanalana
108. Ua kau ke alo waa
109. O lele pahu' o Hawaii
110. O Hawaii nui a Kane
111. O Hilo a Kane a kapu
112. O Hilo a ka pali
113. O Ku -'ai-lehua
114. Hoa 'aloha wale o Kalalea ma e noho mai la
115. I ku i Kona ka hale
116. I Koolau ke alo
117. I Tahiti ka paia
118. I Halawa ka pou
119. I kauhuhu a Pele a peu e


inches
centimeters
Density
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

120. He kua Molo-ka'i
121. O La-na'i ke alo
122. He 'aha Molo-kini
123. Kahua 'ao lele Wai-luku e
124. He 'aha Kula-loa
125. Kaupaku Lanakila
126. Ka-lua-nui, o Ka-lua nui
127. Ke kula i na Puu Mahoe
128. Na hale loulu a Kane
129. I 'ako no'u i 'Au-wahi
130. Ka 'uala o Puu-ka-ma'ele
131. O Kipapai o Hono-ka-'upu
132. O ka 'oopu o Wai-kolu
133. E ho'i ana wau e 'ai
134. He kala kuu i'a e 'ai ai a ma'ona
135. He i'a pa ia na kuu akua
136. Hookomokomo ka waa o Ka-lua-ko'i
137. Ke kaha wale i Puu Momi
138. Hoomo' Wai-lau
139. O 'Umi-piilani
140. O Ke-alialia li'u o Mana'
141. Ke 'uhai la no
142. Ke uhai la ka wai
143. Ke uhai la ka wai a Ka-maka-hou
144. Wai 'alialia wai o Mana'
145. Me he kai la ka wai
146. Me he wai la ke kai
147. O ka 'aina ko a'u i 'ai ai
148. Kiola, haalele, poina
149. Ho'i aku a mua
150. Hoohewahewa mai
151. Ho'i ana ke kua i ke alo
152. O ka 'iliau loha i ka la
153. Pu'olo hau kakahiaka
154. Ho'i ana i ke kua i ke alo o Laau-haele
155. Hele a'e ke alia o Alia-'oma'o
156. Hele a'e kanu kupapa'u
157. O ke kaha i Nono-hili
158. Halala na niu ikai o Pokii
159. Aloha waihau o Malama
160. Ulu Lono-i-ka-makahiki
161. O ka makahiki kai akea
162. O kula o Kohala o Wakiu
163. O Lani-kaula kuu moku i ke kai e Lono e
164. Ma ke kua ka ike
165. Ina' mai ke ae, ka lohe, ka 'ike
166. E Lono e haliu mai.

Transcribe from: Fornander Collection.
Vol IV, Part II, Pages 287 & 305.


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
Don Williams
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

BISHOP MUSEUM. STORAGE CASE 4. HAWAIIAN ETHNOLOGICAL NOTES, VOL. 3. PP. 289-351.
MELE. 2
SUPPLEMENT

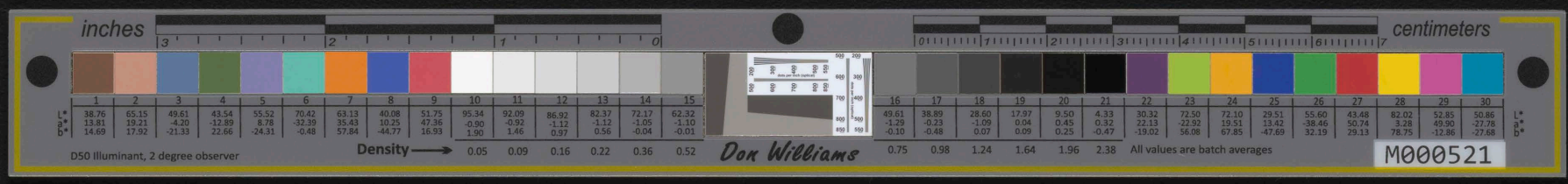
Chant of Kaha, A High Chief

O ka mele keia a Kaha-nui, oia ho'i no o Ka-lani-e-noho-i-kahawai-ea-o-Hilo, kekahi o na makahiapo mahoe a Luahine-kane me ka wahine i ka ili o Hiku-i-ke-kualono, moopuna a Pee-koa. O Kaha kekahi o na kilo i wanana ai i ka wa i iloli ai ke alii o Ke-kui-apo-iwa, a ono i ka maka o ka mano' nui kapu lālākea, o Malu-lani ka inoa. He alii waha mana ke keiki a Luahine o "Io-lani-pueo", ke akua i hanai ia ai me Pai'ea, nona ho'i ka ila iloko o ka poho o ka lima hema, i hea ia ai o Puapua-kea ka inoa e o' ai. O ka lima ia nona ka ihe laumeki o Pau-hala ka inoa, a o Ka-ihe-lau-'ohi-alii ka inoa o kekahi ihe a Pai'ea. Aia he alii nui wale no make i keia mau ihe a Pai'ea, ka moa 'ulāhiwa o na pali hula-'ana a Koa'e.

Ua nui ka hanai a na Kaha, ua lele ka lupe. Ina' e makani nui, na Kaha inoa o Pai'ea, o Kaha-kau-makini (makani?) i hea ia no ka huna' ia ana o Pai'ea malalo o ka olona', a na keia pokii o Kaha-nui e paa ka aho-lupe. Ua akamai ke alii i ka hoolei ai pua-ko' me ke kumu ole o kana ai. O Kaha-huha ka mea nana e paa ka pua-ko'. O keia ka manawa ua nui pono ke alii Pai'ea Ka-mehameha i puka mai loko mai o ka ai akua o Ku'e-manu-ai-lehua o 'Io i Puu-o-mane'o, ma Hono-kane, a iho aku oia i kai i ke alo o Ala-pa'i-nui, kuhikuhi iho' la i ka umauma a kānaenae aku nei penei.

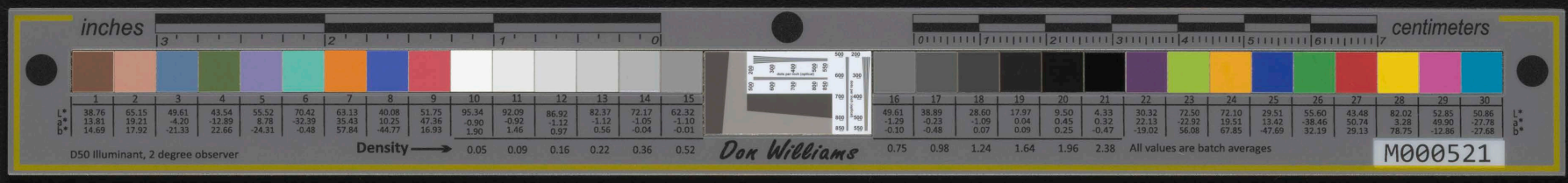
I. Eia o 'Awini, pali alii hula-'ana.
2. E noho ana Kaha-'opu'-lani;
3. Hanai iā Pai'ea, he alii,
4. I koho 'ia maloko o Ke-kui-apo-iwa,
5. I naha' 'ia maloko o a-ainakea (a'a'ina-kea?)
6. Ka 'ina'ina alii i haakohi maloko.
7. Ilaila 'ohe ni'au-pi'o na 'Aina-kea,
8. I puka a lalapa.
9. Loaa mai loko mai olaila
IO. He wela, he wela no e----
II. Aia, aia Pai'ea alii iuka o 'Awini,
I2. Ka pali hula-'ana no Koa'e,
I3. He pali alii na Nakolo-ka-lani,
I4. He ku kinikini alii na Hiku-i-ke-kualono.
I5. Na 'Owela-ka-lani, na Nakolo-ka-honua,
I6. Ke ahi 'olani alii na 'Awini,
I7. E ku hea ana iā Ke-ahi-a-Laka.
I8. Ilaila 'Umi-hulu-maka-o-ka-lani ma.
I9. E noho ana no ia mau alii
20. E hanai ana iā Pai'ea alii,
2I. Iā nakolo ka lani,
22. Iā 'u'ina ka leo o Ikuwa' o koha' ko'ele'ele,
23. No 'Aina-kea ka ewe alii i kokohi ai;
24. No 'Awini ka piko moku ai;
25. No Ke-ahi-a-Laka ka 'e'i 'ai ai;
26. Na Kaha-'opu'-lani ka umauma
27. O ka ni'au-pi'o alii a Ke-kui-apo-iwa ua 'ike a---
28. O kuku'ia a lalapa e wela e;
29. He wela no e---.

30. I ka hoolono a lohe o Ala-pa'i-nui
3I. Halo'ilo'i ka waimaka a 'i' mai e 'ike ia Pai'ea.
32. Malalo o ia kumu ho'iho'i 'ia aku o Pai'ea i ke alo o Ala-pa'i,


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

33. Me ka 'oe' like o ke alii wahine no'eau Ke-kui-apo-iwa. (Me ka 'e'e like?)
34. O Kaha-kua-kane (wahine) ka hoa 'ai waiu' o Pai'ea Ka-mehameha,
35. O ke kama o Ke-awe -ku-i-ke-kā'ai,
36. Ko Ka-lani-malokuloku hoa 'ai waiu'.
37. I Koko-iki kahi i hanai 'ia ai o Ke-alii-maika'i e Kaha-nui
38. Me na wahine alii ana o La-'ie
39. I ka manawa i ukuhi ai e Kaha-'opu'-lani,
40. Kaikuahine mahoe o Kaha,
41. Ke alii nona na pa-ipu nakanaka i Kohala.
42. Ua hanai kapu akua 'ia o Ke-lii-maika'i e Kaha i Koko-iki,
43. Na Ke-kaha o Ka-mehameha,
44. Na Nae-'ole o Ka-mehameha
45. Na Hoolulu o Ka-mehameha.
46. Ua puka maka-'a' 'awili
47. Ka ewe o nei mau pukolu inoa,
48. O ka pohai manu o Pai'ea
49. I hina ai na kāhili a pau o na mokupuni.
50. Eia mai ka 'ena a Pai'ea
51. Ke make iāia kekahi alii.
52. O ke keiki kākā 'au-ki' iho' la no ia
53. O na pali hula-'ana, 'e'oe e pakele
54. Ua kuka'i ka ila o Puapua-kea
55. I ka ihe lau-maki 'au o Ka-mehameha.


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

(Copied from J.K.K. by N.B.E.)

HE MELE INOA NO KE ALII.

Mola'e Puna, nani, kolonahe i ka maikai,
Me he kula moena la, i hola ia la,
Ka olani hinu o ka papa i ka La,
Ke komo aku i ka nahele o Malio.
A Malio au ike i ke kai o Kaunu,
E kuikui ana a makali ka hinalo;
Pehu onu ke kue-maka o ka lehua,
I ke kapi ia e halona wehiwehi.
Makapo iho la ka lehua Lani-po,
I ka makapo i ka noe a ka ua noe,
Ka hana ka nee wale i ke a kuikui e,
Ka ua nei noho ka hala.
Ka-o ae la ka pili, kawawale, haule;
Oili ka pua, noho aku i ka mauu,
Noho, hoopili wale aku i ka puu koa.
O ka puukoa ka haku i haku ai.
He Puulena, he awa, ko Wahine-kapu,
He moani lehua ae, ae, e ae.
No kua Keaau, akua Keaau.
Komo mai ka makani, he makani kii kua no, ua,
Halihali i ke ala i Hilo,
He makani halihali ala no Puna i Hilo;
O ka makani wale no ia i ke one.
O ka pohu o ka la'i me ka malie;
Hoohihi wale no ko Hilo ko laila kupa,

(A.E.H yd .K.K.L mort beteqo)

B

ILLA EY OW AOWI ELSEW EH

Lekiar ek i ednuofed ,lanr ,anrY e'alek
,al al elod i ,al auoow alird ed ek
,al ak i nqeq ak o urkd lnalo ak
ka rnnrd o elelew ak i ula cnnrd ea
.ollall o lellto.
,ununA o lad ed i eild ne ellea A .3
Tolerkd ak ilekew a ane krdlkd E
,aredel ak o ackw-ernd ed uno urkY
.ldvwkirv anolad o ak lqyd ed X
,eq-rlnal aurkd ak al eild eqeleh
X ak eqeleh i ak aoa a ak ulv aoa, .2L
,a krdlkd o ak lelw oar aoa i ak ulv
ka nkwd ak aoa ,alrq ak i ak lnal e'
.ELLO ak lwq ,nrkw ekrd i ak wwuw,
kw-o ea ak ak brll ,lwuvwle ,nrelek!
ak ar lar ekrw ak lnrle.
X ak eqeleh i ak aoa a ak ulv aoa, .2L
,a krdlkd o ak lelw oar aoa i ak ulv
ka nkwd ak aoa ,alrq ak i ak lnal e'
.ELLO ak lwq ,nrkw ekrd i ak wwuw,
kw-o ea ak ak brll ,lwuvwle ,nrelek!
ak ar lar ekrw ak lnrle.
X ak eqeleh i ak aoa a ak ulv aoa, .2L
,a krdlkd o ak lelw oar aoa i ak ulv
ka nkwd ak aoa ,alrq ak i ak lnal e'
.ELLO ak lwq ,nrkw ekrd i ak wwuw,
kw-o ea ak ak brll ,lwuvwle ,nrelek!
ak ar lar ekrw ak lnrle.

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

(Copied from J.K.K. by N.B.E.)

HE MELE INOA NO KE ALII.

Walea no i ka nani o Hana-kahi.
Hookahi no po i moe ai aloha.
Aloha, aohe ko-a iloko o ka hale;
Ua hia'a wale me he moa kau ahiahi la.

. . . . .

This is decidedly a modern song or chant, not quite so late as the time of the "Uku-lele", but certainly with none of the solid meat of classic Hawaiian poetry.

(.ع.ق.ه ٧ق .ح.ع.ك عدة عقوبة)

.ILLA 3Y ON AOHI ELEM 3H

.ختخ-عنلا ٥ لمعم مد ا ٥م ملعلا

.عطلة لة عصم ا ٩ق ٥م لخمطصل

ةلعلة مد ٥ ططلا ه-ىط عطه ،عطلا

.مل لخلخة ىمع مد ٥ط ٥لعا ٥م ةلة مل

* * * * *

ىملخ ططة ٥م ٥ط٥ل ٥ه ططلا ،ذمنه ٧ه ٩مص ٧عطه ٥ لة٢

مللعمىل ٥لصملة ٧ه ٢مص ٥للة ٥ططة ٧ه ٥مص ٥لة٧ ٢"ة٥ل-ىلا" ططة ٧٥

.٧ذصة ههعة٢